

カラコユンル朝とアクコユンル朝トルコマンのオグズ・ナーメ

05610296

平成5 - 7年度科学研究費補助金

「イラン中世国家の支配構造」研究成果報告書

平成八年三月三一日

研究代表者 北川誠一

(弘前大学人文学部教授)

## 研究組織

研究代表者 北川誠一 (弘前大学人文学部教授)

## 研究経費

平成5年度	700千円
平成6年度	500千円
平成7年度	400千円

## 研究発表

### (1)学会誌等

北川誠一「ジェベ・ノヤンとスュベテイ・バートルのグルジア遠征」『史朋』第26号、1993年、pp.1-16

北川誠一「歴史記述に於ける境界－エスノヒストリーとアゼルバイジャンの解体」『境界とコミュニケーション』（弘前大学特定研究報告書）、1995年、pp.65-75

北川誠一「民族問題と国際政治」『スラブの世界』（弘文堂）第2巻、1995年、pp.275-299

北川誠一「モンゴル帝国初期の対グルジア、アルメニア政策」『西南アジア研究』第45号、1996年（未出版）

北川誠一「グルジア、アルメニアと初期カラコユンル」『史朋』第30号、1997年

## 前言

本書は、平成5年度から平成7年度の文部省科学研究費一般（C）「中世イラン国家の支配構造」の成果報告書である。この報告書はこの間の研究成果を包括的に提示するのではなく、本件のテーマにかかわる研究で、これまでに発表せず、また、このままの形では別の機会に公表する予定のないものを公刊したものである。配布の形態については、従来の印刷した冊子の形態であるハードコピーは最低限とし、フロッピーおよび電子メールによる配布も行う。また、弘前大学人文学部では、WWW上にホームページを作成上であるので、インターネットによる公開も検討している。

なお、このテーマ全体にかかわる研究の報告は、この科学研究費によるものとよらないものにかかわらず、別途出版を計画中である。

## 目次

始めに

文献目録

- 1 カラコユンルのオグズ・ナーメ  
(『トルコマン史』より関連部分テキスト抜粋と翻訳)
- 2 アクコユンルのオグズ・ナーメ  
(『ディヤールバクルの書』より関連部分テキスト抜粋と翻訳)

表

## 始めに

11世紀以来、中央アジアから、西アジアに移住したトルコ民族は、『デデ・コルグト』や『キオルオウル』等の優れた文学作品を生み出した。これらの作品が漠然とした過去、前者においてはそれほど遠くない、後者においては、時間を示すことのできない伝説的過去における出来事として、語られるのに対し、時間と前後関係の明示される歴史としては、それとても我々が今日考える歴史ではなく、神話、伝説に近いものではあるが、一連の「オグズ・ハン物語」がある。トルコ族が西アジアに移住してからの主題設定に基づく『ダーネシュマンド物語』や『サルトゥク物語』に、対し「オグズ・ハン物語」は、最も古いヴァイアントとして中央アジアで記されたウイグル語テキストを持ち、ペルシャ語訳テキストにおいてもアダム以来のトルコ族の歴史全体を提示する点において、イスラーム化したトルコ民族の神話とってよいであろう。

しかし、西アジアに入ったトルコ民族が建てた最も初期の王朝、ガズナ朝とセルジューク朝の記録は、この物語について沈黙している。「オグズ・ハン物語」の完全な姿を目にすることができるのは、やや時代が降ったイルハン国の時代、ラシードッディーンの『集史』においてである。ラシードッディーンは、14世紀初頭『集史』「部族誌」および「オグズ・ハン紀」においてこの物語を記述し、一世代下がった、ムスタウフィーの『選史』においてもこの伝承を知ることができる。オグズ・ハンの治績に関するイルハン国の伝統は、チムール朝やシャイバーニー朝への受け継がれた。19世紀の始めには、ユーロッパにおいても「オグズ・ハン物語」の存在が知られていて、『集史』「オグズ・ハン紀」については、ヤンのドイツ語訳、トガンのトルコ語訳、シュクーロヴァのロシア語訳が既に発表されている。我国に

おいては、本田實信、小山皓一郎が共著で「オグズ=カガン説話Ⅰ」を発表し、ウイグル語で書かれたオグズ=カガン伝説、『集史』「部族誌」および『選史』のオグズ・ハン物語を和訳した。後に、筆者も加わって、『集史』「オグズ・ハン紀」の和訳に入ったが、中断されている。

さて、モンゴル帝国成立以後、トルコ民族特に、ここで扱う伝説的人物を名祖とするオグズ系の諸種族の主たる活動の舞台となったのは、アナトリア、シリア、ジャズイーラであった。この地域から勃興した主要勢力は、オスマン朝、カラコユンル朝、アクコユンル朝等であるが、最も西方へ移住したオグズ種族であるオスマン朝は、オグズの子孫でセルジューク朝を建てたカイ族の出自を主張したが、ヤズジュザーデ(ヤズジュオウル)・アリーの年代紀には、「オグズ・ナーメ」が含まれていることが知られている(濱田正美「トルコ」『アジア歴史研究入門4』、同朋舎、昭和59年、679頁)が、ヤズジュオウルの記事はシュキューロヴァの引用によって判断する限りではラシードッディーンの記事に近いと思われる。一方、カラコユンル朝、アクコユンル朝の「オグズ・ハン物語」については、管見の限り、内容の紹介も研究も行われていないようである。

ここでカラコユンル朝の「オズグナーメ」の資料としたのは、『トルコマン史』のカラ・ユースフの祖先の記述の一部である。『トルコマン史Tarikh-i Turkmaniy e』は、カラコユンル朝のカラムハンマド、カラユスーフの事績について述べるほとんど全く日付を書く歴史書で、大部分はカラユスーフの曾孫でインドでクトゥブシャーヒー朝(1612-1626年)を起こしたスルタンクリ・クトゥブ・アル・ムルクの事績に関する記事である。著者はマフムード・イブン・アブドッラーフMaḥmūd b. 'Abdullāh Nishāpurīである。唯一の写本は、インディア・オフィス(3032番。エテのカタログでは、573番)本で、これは1881年にローバク(Roebuck)大佐所有写本から筆写したものであるが、ここでは東洋文庫所蔵マイクロフィルムからのコピーを用い、写本写真コピーと訳文を左右対照した。ニシャプーリーは、「オグズ・

ハン物語」の資料として、『世界征服者の歴史*Tārīkh-i Jahān-gushā*』を掲げている。『世界征服者の歴史』は、アラッディーン・アタマリク・ジュヴァイニーのものが有名であり、後代のものでは、『ナーディル・シャーの世界征服者の歴史*Tārīkh-i Jahān-gushā-i Nadirī*』があるが、ここで言うのは、『ティムールの世界征服者の歴史*Tārīkh-i Jahān-gushā-i Timorī*』即ち、シャラフッディーン・アリー・ヤズディーの『勝利の書*ẓafar-Nāme*』であろう。タシュケント写本では、18枚表から20枚目裏にわたっている。ミノルスキーV.Minorskyは、ニシャプーリーが直接にしろ間接にしろ資料としたのは『集史』であろうとしているが、三者のテキストを比較してみると必ずしもそうとは言えない。

アクコユンル朝の「オグズ・ハン物語」を示す資料としたのは、テフラーニー Abu Bakr-i Tihraṇīの『ディヤルバクルの書*Kitāb-i Diyārbakriya*』である。同書はイランのイスファハン出身で、ティムール朝、カラコユンル朝に仕官し、最後にアクコユンル朝に仕えた作者が、15世紀の末にアクコユンル朝ウズン・ハサンの命により執筆した歴史書である。使用したテキストは、ファルク・シュメル校訂本である。これも、シュメルのテキストと試訳を左右対象とした。

## 文献目録

- 'Abdallāh al-Wadūd b. 'Abdallāh Maḥmūd Nīshāpurī, Tārīkh-i Turkmanīya, (India Office, 3032, Ethe 573)
- Arkamov, A.M., Tavārīkh-i Guzīda-Nusrat-Na-me, Issledovanie, kriticheskij tekst, annotirovanie o glavkenie i tablitsa svodhykh o glablenij kandidata filol. nauk A.M. Akramova, Tashkent, 1967
- Bang, W., Rachmati G.R., Die legende von Oghuz-Kaghan, SPAW, Phil.-hist. KI., XXV, 1932, s. 1-44;
- Bank, W., and Rahmat, G.R., eds., Oghuz Kaghan Destani, Istanbul, Intanbul Universitetsi, 1936
- Bernshtam A.N., Istroichekaja pravda v legende ob Oguze-Kagane, Sovetskaja Etnogtafija, 1935, No. 6, s. 33-43
- Dietz F., Der Neuentdeckte oughusische Cyklop. Halle und Berlin, 1815
- Ebu Gazi Bahadur Khan, Shejere-i Terakime, Turkish Language Association, 1937; ed. by A.N. Kononov. Moscau, Akademy of Sciences, 1958
- Eraslan, Kemal, Manzum Oguzname, Istanbul, 1976
- Fazlalāh Rashīd ad-Dīn, Oguz-Name, Perevod s persidskogo, predislovie, komm entarii, primechanija i ukazateli R.M. Shukjurovoj, Baku, 1987
- 本田實信、小山皓一郎「オグズ＝カガン説話 I」『北方文化研究』第7号、昭和48年
- Khurshīd b. Qubād al-Ḥuseinī, Tārīkh-i elchī-yi Nizām-shāh

(Tabriz, Kitābkhāne-iy Millī)

Khurshīd b. Qubād al-H2useini, Tārīkh-i (guzīda-yi sultān-i Muḥammad) Qutb shāh (Bib. Nat., Supp. persan 174, Blochet, Cata., 337; Cambridge, Christ's College, MS. Dd. 4.10, f. 219b)

Kirzioghlu, Hafreddin, Dede Korkut Oghuznameleri, Intanbul, Kirzioghlu, 1952

Kononov, A. N., Vvedenie k Rodoslovnoi tyrkmen, Sochinenie Abu-l-Gazi, khana khivinskogo Ju. E., Bregelja, Moskva, ch., I, 1972,

Korogly. Kh., Oguzskij geroicheskij epos, Moskva, 1976

Shukurova, R. M., Svedenije Oguz-name o zavoevanii tjurkami Azerbaidzhana i sopredel'nykh stran. Izv. AN Azerbaidzhanskoi SSR. Serija istorii, filosofii i prava, 1982, No. 3

ana zhe, Genealogija oguzov i svjazannye s nei sobytija v Oguz-name., dge zhe 1986, No. 1

Sumer, Faruk, Ahmet E. Uysal and Warren S. Walker, The Book of Dede Korkut-Turkish Epic, Austin, 1972

ana zhe, Najboleerannaja legenda ob Oguz-kagane. DAN Azerbaidzhanskoi SSR, 1986, No. 2

Jahn, Karl, Zu Rasid al-Din Geschichte der Ogzen und Turken, JAN, I. v 1, 1967, s. 45-63

ibid., Die Geshichte der Oghuzen des Rashid ad^Din. Vienna, Dis Ostterreichische Akademie der Wissenschaftern, 1969

Minorsky, V., The Qara-Qoyunlu and the Qutb-Shāhs, in The Turks, Iran and the Caucasus in the Moddle Ages, London, 1978

Najib 'Āṣm, Aughuz nāme yā seljūqnāme, Istanbul, no date

Nafiz, Ridvan, Oghuz Destanından bir Parcha, Turk Tarih, Arkeologiya ve Etno-

- grafya "(1934), 243-249
- Pelliot, P., Sue la legende d'Oughuz-Khan et ecriture ouighoure, T'ouang Pao, XXXVII, 1930, pp. 4-5, 248-538
- Riza, Nour, Oughouz-name. Epopee turque, Alexandre, 1928
- Sinor D., Oguz Kagan Destani uzerine vazi mulahazalar. Istanbul Univ., Edebiyat Fakult. Turk dili ve Edeb. Dergisi, IV, No. 1-2, 1950
- Togan A., Oguz Destani, Resideddin Oguz-namesi, Istanbul, 1972
- Zhirminsky, Victor, Kitabi Korkut ve Oghuz destani delenegi, Turk Tarih Kurumu Beleten, 26(1961), 609-629
- Zhirminskij V., M., Oguzskij geroicheskiy epos i Kniga Korkyta, Prilozhenie k Knige moego deda Korkuta. M.-L., 1962, s. 131-258
- Yazucioglu Ali, Selcuk-name ya Tarihi Al-i Selcuk, Topkapi Sarayi, Revan Kosku Kitaphanesi, s. 1390

که تیدات اله العزیز رجا و اتق و اعل صادق که این بادشاه دیدار و این خسرو  
 عادل و پیریزکار که اصل شجره دومان است تا زمان ظهور قائم آل رسول تحت  
 دولت تجریمی اقبال بماند و زمانه کرد ملال بر عارض دولتش نشانی صریح  
 این دعا را از همه خلق جهان آمین باد کفشار در بیان آنکه اول کدام کس درین  
 دومان فلکشان بزبور اسلام و دین مبین حضرت خیر الانام آراسته  
 مولف تاریخ جهان کتبی می آید که اول بادشاهیکه ازین طالبه بزبور اسلام محلی  
 گشته و نور اسلام از جبین مبینش بویدا شد آخر خان بن قراخان بوده که قرا  
 بارت بطناً بعد لطناً از زمان یافت بن نوح علیه السلام فرمان روائی مملکت یافته  
 بود و گماهی حالت هر یک از اجداد امجادش در تواریخ مبسوط مذکور است  
 و قراخان را در ایام دولت و سلطنت از یک خوانین که از خاندان بزرگ و اصل  
 بو پسری آمد بغایت و دلپسند پدر از دیدن آن مولود مسعود خوشش بی بسیار نمود

## 1 カラコユルのオグズ・ナーメ

(『トルコマン史』より関連部分テキスト抜粋と翻訳)

f.17, left

『世界征服者の歴史Tarīkh-i Jahān-gushā』の著者は、この人々の中で、イスラームの飾りを装飾し、イスラームの光を真の寺院から照らしたのは、カラ・ハンの息子のオグズ・ハンĀghuz Khān b. Qarā Khān であったと述べている。カラ・ハンは、先祖代々、ノアNuh、彼の上ニ平安アレカシ、の息子のヤペテYafethの時代から統治者であった。彼の偉大な祖先の各人の情報は、先に述べた詳細な書物に記されているとおりである。この偉大で由緒ある家のハン達の一人カラ・ハンの支配と統治の日々に、一人の息子が生まれた。父はこの祝福された子供を見て大変喜んだ。



f.18,right

彼はふさわしい人々に贈り物を遣い、喜びの太鼓が空のドームの下に響きわたった。しかし、この祝福された子供は三日の間、母の乳房を退け、乳を飲まなかった。毎晩その妃は、夢の世界で、自分の愛し子を見た。雄弁な口調、甘美な言葉で、その子供は母親に語った。母よ、異教と邪教の道からイスラームの清浄な宗旨に向かわなければ、心の圧迫の場所を幸せの光りに、信仰に向かわせなければ、私は、汝の乳房を口に含まない。不信心と偽善の泉から流れでる乳を唇につけない。その妃は最初と二日目の夜に、夢を幻のもたらしたものと思った。この有り様が繰り返されたので、彼女は恐れ、心を悩ました。ついに隠れた方 (ghaib)、正しく導かれた方 (mehdi) の介助で、確信をもって、彼女が一人でいた時に、口を導きの言葉に対して開いて、イスラームの人々の連なりの中に入った。しかし、イスラームとムスリムであることは、外には出せなかったもので、彼女は、この事を秘密にした。

#### 物語

彼女が、誓った後、その弱き、大層祝福された子供は、乳房

کہ چون پس بیک سلکی رسید بلای سیرش زیوشمندی تیناقت ستاره  
 بلندتی در کمال جمال و حسن طبعیت یگانہ و بیہمال بود و بروی زبیا چشم شہلا ہوش  
 مردوزن یہ ربوہ سخن خوش برکہ کہ یہ نگاہ شدی خوار و چشم او مہر دہاہ :  
 آزان بوش آراستہ آب و گل کہ مہر خدا داشت در جان و دل و در قدیم الایام رسم و  
 این منول چنان بود کہ تا فرزند یک الہ نشدی اور نام نہ نہاندی القہ بنا بر  
 رسم معہوہ قراخان طوی عظیم فرمود و بترتیب بزم شامہ فرمان داد اکابر  
 و معارف و امرای عظام قوم را در ان جشن حاضر گھہ از والدہ فرزند سواد عمد سوال  
 نمود کہ فرزند عایت الہ شد اورا چہ نام باید نہا ان مولود مسعود بقدرت کاملہ  
 حق سبحانہ تعالی جواب داد کہ نام من اغر باید نہا سہ یکی سالہ طفل آمد اندر  
 سخن کہ باید نہادن اغر نام من : چو مرہم شنیدند کفار او : تعجب نمودند  
 از کار او : کہ سنین ان شکفتہ بکینتی کہ دید : کہ یک الہ فرزند گفت و شنید :

f.18, left

を手に取った。後に、一歳になると、

彼の頭の高さは、賢さから  
高く、星に達した。

美しさの完全さと顔の美しさにおいて、際だった、素晴らしいものがあった（中略）。

祝福される幸福に、注目され、  
彼の目の中に瞳は太陽と月になった。  
水と土によって飾られた、彼のそれは、  
神の刻印である。心と命の中に。

古い時代、モンゴル人Moghalの習慣は、一歳にならない子供には名前をつけないというものであった。

#### 物語

習いとなっている習慣にしたがって、カラ・ハンは、大宴会を命じ、王者にふさわしい宴の命令を下した。彼は人々の大身な者達、名高い者達、將軍達をこの祝宴に出席させ、祝福された子供に、我が子は一歳になった、どんな名前をつけようかと尋ねた。その祝福された子供は、いと高くおわします神 (haqq) の、彼ニ、榮譽アレカシ、力によって、答えた。我が名は、オグズとすべし。

نام نامی شاهزاده بهمان که گفته بود مقرر گشت القصه چون سن رشد و تمیز رسید  
 قراخان دختر برهادر خود را که در حسن و جمال بی نظیر بود با وی در سلک ازدواج  
 کشید اما چون آن دختر از اسلام عاقل بود بینما حدان صداقت و صداقت  
 نداد همواره از یکدیگر دوری حبه جدا خفتندی چون قراخان معلوم نمود که آنغرخان  
 باز وجه خود التفاتی نداد و دختر برهادر دیگر با بخت وی خواستگاری نمود  
 چون زوجه ثانیه نیز خارج از حیطه اسلام بود آنغرخان با وی نیز حدان ارادت  
 نداشت قراخان از این معنی ملول و متفکر گشته در اندیشه آنکه دختر اورخان که  
 برادر او بود بخت وی خواستگاری نماید مترود بود ناگاه از قضاء الهی رخ  
 آنغرخان از شکار برگشته بود که نظرش بر دختر اورخان افتاد و سران در  
 را دید سر طرف جوی خرامان بر مرموم جام شوی آنغرخان بدختر گفت  
 که اگر سخنی من بشنوی و مسلمان شوی ترا در حباله نگاه در اورم و از سایر

ازدواج

童が一歳になり、私の名前を  
オグズとつけるべしという言葉に、  
人々は、彼の言葉を聞いた時  
彼の業に驚いた。  
見た事に驚いた、  
一歳の子供が話し、聞いたので。

f.19,right

王子の命名は、語られた通りに決定された。

物語。

彼が成人に達して、美しくなった (tamiz rasid) 時、カラ・ハンは、自分の兄弟  
の見目麗しいことたぐいのない娘を、彼と夫婦の契りの糸に結んだ。しかし、この  
娘はイスラームには無知であったので、二人の間にはさほどの愛情や喜びは生じな  
かった。いつも、離れていて、別々に眠った。カラ・ハンはオグズ・ハンが自分の  
妻を気に入っていないことを知ると、別の兄弟の娘を彼のために求めた。二番目の  
妻もイスラームの外にあったので、オグズ・ハンは、彼女も気に入らなかった。カ  
ラ・ハンはこのことで、悲しんだ。彼の兄弟であるウール・ハン Ūr Khan の娘を求  
めようと思ったが、ためらった。偶然、神様のお決めで、ある日、オグズ・ハン  
は、狩から戻ったが、ふとウール・ハンの娘に目を留めた。

その娘をば、水辺において眺めけり  
衣服を洗う人々の上に、誇り高く歩いていた。

オグズ・ハンは彼女に言った。私の言葉を聞いて、イスラーム教徒になるのなら、

از حواج دوستدارم چه چو بشنید زن گفته بخش چنان داد در زیر لب سخن  
که فرمان برم چون شوم آن تو نه پیغم سر از عهد و پیمان تو در غوغایان چون سخن او شنید  
مادر و پدر را بخو استکاری او تکرهین نحو قراخان از استماع این خبر اظهار خوری و  
سرت لاکلام نحو بعد از طوی بادشامانه و تزیین بزم خسروانه بینما عقد نکاح  
منعقد گشت و محبت عظیم میان ایشان بهم رسید روز و شب بایکدی میگردید  
لب لبب بر نهادد کام بکام چون دو مغز اندرون یک بادام بودند علی اللہ تعالی  
بر بستر راحت غنودندی زبان پیشینه را حرق حد و حقد و کینه دیرینه در  
در حرکت آمده کمر مکر بر میان بهتان و افترا بسته دست و غابذیل حکم  
ساختند لعنت کرد کار بر زن باله زن آنکه هر جا بدست از زن زد او مایه  
فتنایان باشند بلکه یکسر زنان زیبا باشند روزی آوغخان بشکار رفته  
بعو و قراخان ترتیب بزم خسروانه نحو لوبو برد و عکاره با اتفاق همه بیکر ننووی رفته

f.19, left

お前と結婚してやろう。そして、他の妻よりも愛そう。

妻は彼の幸せの言葉を聞くと

唇の中で、こんな返事を与えた。

私があなたのものになったら言いつけは、聞きますわ。

私は、貴方の約束は違えないわ。

オグズ・ハンは、彼女の言葉を聞くと父母に彼女を求める事をせかせせた。カラ・ハンは大いに喜んで、嬉しさに言葉もなかった。帝王にふさわしい酒宴と皇帝にふさわしい宴の飾りの後で、二人の間に結婚の契りが結ばれた。彼らの間には、大きな愛情が結ばれた。夜も昼も、お互いに

唇と唇を重ね、口を口に、

ひとつのアーモンドの中の二つの種のように。

寝台の上で喜びをおこなって、以前の妻たちに長い憎しみ、嫌悪、敵意を抱かせた。彼らは、陰謀の帯を悪意、偽りの腰に巻いた。虚偽の手を敵意で強くした。

万能の神の恵みが、妻の上にあれかし、

どのような悪も、妻からで、彼からではない。

悪の原因は、女達にあり、

女のなかには、損害がある。

ある日、オグズ・ハンは、狩に出かけていた。カラ・ハンは、皇帝にふさわしい宴会の準備をおこなっていた。二人の災い女は、一緒に彼のもとへ行った。そし

و بحضرت ناس از عوام و خواص باز نمودند که آنرا همان از غفلت و کینش و آبا و اجداد تو  
 تبرا نغمه منکریت پرستیت و مقلد بجلدی اسلام شده مارا نیز دعوت دین  
 مین میباید و ما چون بخلاف زوجه ثالثه از قبول این معنی سر باز زدیم از ما پان  
 متفرست و بازن مسلم و نهایت اتحاد دادند سه سیم جفت رازان  
 گرفتت دوست که هم از تو هم دین و همراه اوست قراخان از استماع این  
 کلام چون شاخ بنید بر خود رزید و با جویشتان و نزدیکان خویش نکویش و  
 طعن بر آغاز کرد و همان لحظه با فوجی که قرین مرگش بودند بوزم قصد شهر  
 متوجه پنج گاه شد که چون آنرا خاں از کیش ما تبرا نغمه است و متحلی کلیم اسلام  
 کشته چو از دین و این ما سر کشید سرش را بپنج باید برید چون  
 زوجه مسلم بر کیفیت حل اطلاع یافت فی الفور بریدی بجانب شوهر روان  
 که در خدمتش را بر کهای با جزا واقف و آگاه ساخت در خلال اینحال

f.20,right

て、上下こもごもの人々からなる宮廷で、オグズ・ハンは父祖、先祖の宗旨、信仰から逸れ、偶像礼拝を拒絶しました。イスラームの上で飾られ、私達にも真の宗教を勧めました。私達は、三番目の妻とは異なり、このことを断りました。彼は私達を嫌い、自分のムスリムの妻と固く結びつき、鍬のくびきを共通の秘密、同じ信仰をもち彼と共にありますと言った。カラ・ハンはこの言葉を聞いて、柳の枝のように震えた。自分の一族や身近なものに息子のオグズを叱責、非難した。直ちに、彼の騎行の仲間であった人々と共に、息子を狙って狩場へ向かった。オグズ・ハンが我々の勇者と同行し、イスラームの外貌で飾っているので、我々の信仰、習慣から顔を背けたので、彼を狩場に連れて行かねばならないと言って。彼のムスリムの妻は、状況を知ると、急いで、使者を夫の方へ出発させ、彼に状況を知らせた。この間、

قراغان بشکارگاه رسید و انوخان چون امواج افواج بلارا از اطراف و جوانب محیط  
 یافت و از پیچ رودی و راه چاره مخلصی نزدیک دست اعتصام بحبل التین و ما  
 التهر الامن عند الهه زده پای وقار و در دامن ثبات افشوده متوجه کارزار  
 و آماده بیکار گشت و تلافی نیتین در میدان وسیع و عرصه جنگ فتح دست  
 داده و دیران طرفین و پیادان جانبین دست جلافت بجزب کشته شده  
 استعمال الات طعن و ضرب کشتند رسیدند با هم پشت شکار اغزل  
 بند چاره جز کارزار دو شکریان در هم آمیختند که از این آتش برانگینند  
 بعد از کوشش بسیار و محاربات بی شمار نیم ظرف و لغرت بر پرجم رایت  
 فتح آیت انوخان و زیده اعلام کفر نکون رکشت و عبده او شان و احنام  
 روی نریمت بوادی فرار بر تافته قراغان با اکثری حصار دران مو که رزم  
 کشته شد و بقتله السیف بجان امان یافتند انوخان فرس فتح و ظرف بمو

f.21,left

カラ・ハンは狩場に到着した。オグズ・ハンは波の様な軍隊で、四方八方から取り囲まれているのを知った。何処にも逃げる方法は見つからなかった。彼は堅固な山と安全な川に挟まれて、罪を避ける手を神の前に打った。尊厳な歩みを固く踏みしめ、戦場に向かい、戦闘の準備をおこなった。両軍は、広い場所、戦場に陣を置いた。両方の戦士、双方の勇士は勇敢に戦い始め、突いたり、打ったりする道具を使った。

彼らは共に狩の平原に来た。

オグズには戦うより仕方がなかった。

二つの軍隊は入り交じりあった。

鉄から炎があがるほど。

長い奮戦と争いの後、勝利の風はオグズ・ハンの奇跡の勝利の旗の上に吹いた。不信心者の旗印は、打ち壊された。彼の僕は散りぢりになり、川辺に逃げ去った。カラ・ハンは、その戦場にいた大部分のものと同じく殺された。剣を捨てたものは命を許された。オグズ・ハンは、勝利の軍隊を光栄あり偉大な神のもとに急がせた。



f.21,right

軍隊の長達は彼のもとに急いだ。遜り頭を服従の大地の上に置いて、命の安全を求めた。

物語。

人々は、義務的にオグズ・ハンへの服従の奉仕のくびきを命の首につけた。多くの人々は、波で一杯の海のように、彼のカリフ権 (khilāfatash) のもとに口づけする榮譽に浴して、イスラームを受け入れて、誓いをおこなった。真の信仰の地位の高さの衣を着た。その結果、その人々のあらゆる者が、輝かしい信仰の榮譽に頭をあげた。

物語。

オグズ・ハンのスルタンとカリフの王座が、飾られた時、善政と物語の感謝によって、諸王国は彼の所有するところになり、ほぼ、中国 (Chin) の国境は、彼の王朝の知事の所有に入った。人類の諸民族を身分の高い者も低い者も、彼の命令の証の時代に、選ばれ、完全な力を得た。各人が自分の地位の程度に応じて、運命の食卓に喜んだ。彼は自分の支配権の時代に、モンゴルの民と国とを (īl va ulus-i M oghol) 集め、住まう場所 (manzelatī) を定めた。人々は移動と祝宴の後その指導

شریفتر از داده و امپراتری داد تا بعد از مرور و سوز و کدشتن احوال و مشهور  
 آن قایده سینه بینیم معول معمول باشد بر بلای آریات فطنت و ذکا محب  
 عجب اختفا نماند که اقوام ترک بسیاریند و قبایل بی شمار و انواع و اقسام  
 ایشان بیرون از حصار و انحصار بعضی از آن قوم در وادی مسکن دارند و برخی  
 در قری و بیلدان متفرق رخت اقامت افکنده اند اما از قبایل و اقوام بزرگ  
 ایشان که باین جمهور مشهور و معروف است قدیما دوازده قبیل است و هر  
 از این قبایل قریب صد هزار خانه زیاده بودند و بر مجموع این قوم آل انور  
 تخلم و فرمان روانی میکردند و آل سلجوق که سلاطین کماکار و بادشاهان  
 عالیقدر بوده اند و عظمت و شوکان آن بزرگان اظهر من الشمس است که بادشاهی  
 ایران و توران و روم کرده اند هم از نسل انور خان اند القمه چون امر  
 آیات بعد از آن بادشاه عالیشان بظنا بعد بظنا بامیر توره بیگ که از

f.21, left

者の援助と威光のために集会を持った。彼らの間に、モンゴル人の地位が確立された。トルコの人々は大勢であり、部族 (qabile) は多く、彼らの種類は数え上げられない程であり、一部は川辺に住んでいるが、有る者は村々、町々に分かれて住んでいた。しかし、このように名の知れた彼らの大きな諸部族、種族は、以前は12の部族に分かれていた。そして、その一つ一つが、約10万戸より多かった。この全体をオグズ・ハンの一族が、統治、支配していた。強力なスルタンであり威勢ある帝王であり、彼らの偉大さと威光は太陽よりも明るく、イーラーンとトゥーラーンとルームを支配したセルジューク朝もオグズ達の一族であった。

物語。

統治の命令が、威光高いその帝王から世代を経て、オグズ・ハンの子孫で、名高いアミール・カラユースフの六世の祖アミール・トゥール・ベクの (amir Tur Bik) 代に受け継がれた。(以下省略)

اولاد و احفاد اغرخان و جد ششم امیر نامدار امیر قراویوسف است قلمی شد  
در تاریخ سنه تسع و تسعین و خمسمایه که ابتدای خروج چنگیز خان و فی الحقیقت  
صورت قهر خدائی بپوشد و بر جمیع قبایل مغول و تاتار واقع و تنگ ترکان  
و صحرانشینان استیلا یافته اکثری سروران اقوام بتبع بیدریغ قهر  
بگذرانید ازین واسطه اماکن و مسکن موروثی را گذاشته در اطراف و کناف  
افاق متفرق گردیدند بنا بر این معنی امیر کبیر و الاکبر امیر توره بیگ که در آن  
اوان بحکامت و استحقاق بدارائی و فرمان روائی ایستاد و س مشغولی  
میسوم چون مشاهده نمود که آتش قهر چنگیز خان شعله کشیده اطراف و جوانب  
را گرفته از غایت صفای ضمیر و اصابت رای و نظر رافت که بر کافه اهل  
اسلام داشت از اوطان قدیم و مسکن اصلیه خویش جلد نمود با ایل و الوس  
و اقوام که تخمیناً سی هزار خانه وار بودند بصوب ماورالنهر توجه نمود چون

شکوه

## 2 アクコユルのオグズ・ナーメ.

『ディヤールバクルの書』より関連部分テキスト抜粋と試訳。アダムからウズンハサンの13代前の祖先であるカイドゥ・ハンまで (pp.12-30)。

13代、カイドゥ・ハン(Qaidu Khan)。ムアタツズ、ムスタイン、ムンタスィル、ムタヴァツキルのカリフの御代、及び15代続いたガズナ朝の最初がスルタン・マフムードであり晩年はホスロー・シャーの時代にアミールの地位にあった (sabil-i imarat dasht)。

14代、ジャードルー・ハンJadlu Khan。ヴァースイクとムアタスィムのカリフの御代、及びブワイフ朝と呼ばれた、最初がイマードッダウラ、最後がアブーアリであったダイラム人の時代であった。

15代、シクトゥール・ハンShiktor Khan。マームーン、アミーンのカリフの御代、及びサーマーン朝の時代に。

16代。キプチャーク・ハンQipchaq khan。彼は高貴さと威光を備えた偉大な帝王であった。大征服を行った。大王国をつくった。その中では、ホジェンドからヤンギケントに至るオトラル市、キタイの国境に至るアンディガーンとキプチャーク草原を征服した。グルジア人のもとにあったアリンジャクの砦を開いた。また、20万人のフランク人を殺した。彼の時代にハールンとハーディーがバグダードのカリフであった。

17代。アルターン・ハンAltan Khan。彼もまた威勢ある帝王であった。息子達、部族、氏族を持っていた。多数の征服を行った。常に東方の異教徒と戦争を行った。キタイの皇帝は彼に拝謁するためにキタイの国境まで来た。彼の王朝はアルターンの援助によって強力になった。彼の時代にはメフディー・イブン・マンスールがカリフであった。

18代、トゥガーン・チュークTughan Choq。彼の時代にマンスールとサッフーフがいた。アブームスリムはこの時代に反乱を起こし、カリフ・マンスールは彼を殺した。

نوزدهم: طغاچار بیک<sup>1</sup> در عهدِ خلافتِ بنی امیه بود.

بیستم: یول قتلغ و او هم در عهدِ خلافتِ بنی امیه بود.

3 بیست و یکم: آق بالیق بیک<sup>2</sup> بعهدِ بعضی از خلفاءِ خمه امیر بود.

و خلافتِ خلفاء > راشدین < رضوان الله علیهم سی سال بود برحسبِ فرمودهٔ حضرت رسالت پناه «الخلافةُ بعدی ثلاثون > عاماً < ثمَّ یكون > بعدَ ذلکَ الملک» ... < چهار سال و نه ماه امیر المؤمنین و امام المتقین علی ابن ابی طالب علیه السلام و ما بقی امیر المؤمنین حسن را.

6

بیست و دوم: اغرقچی بیک، او نیز در عهدِ خلفاءِ خمه

9 بود.

بیست و سوم: سنقر بیک و او در عهدِ خاتم النبیین سید الانبیا

محمد بن عبدالله بن عبد المطلب صلی الله علیه و آله بود و بر دینِ توحید

12 و لکن دعوتِ اسلام بدو نرسیده بود و دائم با کفارِ حاربه و مقاتله

میکرد و ابل و احشام و قبایلِ بسیار داشت و در بلادِ ترکستان هفتاد سال

امارت کرد و از اینجا بدشتِ قبچاق آمد و بیست سال در ییلاق و قشلاقِ

15 آنجا نزول و ارتحال مینمود و بعد از آن بطرفِ ییلاقِ الاکیز<sup>3</sup> و کوکچه

دنگیر<sup>4</sup> آمد و در آن سرحدّ با لشکرِ کفارِ حاربه میگرد و در بعضی محاربات

تیری بدو رسید دعوتِ حق را اجابت نمود.

<sup>1</sup> G (162<sup>b</sup>) ve Mb (630<sup>b</sup>) böyle; N: طغاچار بیک

<sup>2</sup> G (162<sup>b</sup>) böyle; Mb (630<sup>b</sup>): آق بالیق; N: آق بالیق بیک

<sup>3</sup> N: الاکیز. Alagez, Arpa Çay'ın doğusunda ve Gökçe Göl'ün batısında bulunan ünlü bir dağdır.

<sup>4</sup> Bugünkü Gökçe Göl. Bu ada ilk önce Moğol devri kaynaklarında rastgeleliyor (F. Sümer, Azerbaycan'ın türkleşmesi tarihine umumî bir bakış, Belleten, sayı 83, s. 435).

19代、タガーチャール・ベク Taghāchār Bik。ウマウヤ朝カリフの時であった。

20代、ユール・クトゥルグ Yul Qutlugh。彼もまた、ウマイヤ朝カリフの時であった。

21代、アーク・バーリーク・ベク Āq Bāliq Bik。5代カリフの幾人かの時代にアミールであった。正統カリフー神よ、彼らに満足あれーのカリフ権は30年間であった。預言者様の命令によれば、「カリフ達は私の後に3人である。そして、彼らの後は王制 (muluk) がある」。4年9カ月、信者達の指導者、イマーム・アル・モッタギーン・アリー・イブン・アブターリブー彼の上に平安あれー。残余は、信者の指導者ハサンに。

22代、アガルグジー・ベク Aghrjī Bik。彼もまた5代カリフの時であった。

23代、シングル・ベク Sunghur Bik。彼もまた最後の預言者、使徒の長、ムハンマド・イブン・アブドゥッラーフ・イブン・アブドゥルムッターリブー彼と彼の一族に祈りあれーの時代であった。彼は、一神教を信じていた、イスラームの教えは、彼には届かなかったものの、常に異教徒と戦っていた。彼の臣民、一族、部族は多かった。トルキスターンの国 (balad) で、70年間アミールの位にあった。そこから、キプチャーク草原に来た。20年間そこで夏と冬の牧地を置いていた。その後、アラガツ Alākizとゴクチェ・デニーズ Kukuje Dingiz (訳注セヴァン湖) の方に来た。その辺境で異教徒の軍隊と戦った。いくつかの戦闘で矢傷を受け、神のお召しを受けた。

- بیست و چهارم: بپردی بیک، او در قراختای و ماچین پادشاه بود و با کفار جهادی نمود و در زمان انوشیروان بر سریر عدالت اقامت داشت و در عهد او حضرت رسالتپناه صلی الله علیه و آله تولد نمود و مدت عمر او هشتاد و هفت سال تمام شد.
- 3
- بیست و پنجم: ادیس بیک و او مردی عالم و کیمیادان و موحد و خدا خوان بود و در زمان قباد بن فیروز و جاماس بن فیروز امارت داشت، مدت پادشاهی او چهل و شش سال و عمرش نود و سه سال کشید.
- 6
- بیست و ششم: مودود طغان و او بعد از پدر سه سال در شکم مادر ماند و درین (8b) عهد شاپور بن شاپور و یزدجرد بن بهرام گور پادشاهی کردند مدت عمر او هشتاد و چهار بود.
- 9
- بیست و هفتم: آق طوغان چون از ما در بزاد بغایت سفید بود و ازین جهت او را آق طوغان گفتند مدت عمرش نود و شش سال بود بعهد او بهرام بن بهرام و نرسی بن بهرام و هرمز بن بهرام و هرمز بن نرسی پادشاهی کردند.
- 12
- 15
- بیست و هشتم: ایلکان خان و او شصت و یک سال امارت کرد، درین عهد شاپور بن هرمز و اردشیر بن هرمز پادشاهی کردند.
- 18
- بیست و نهم: ایلکان و او بر دین عیسی بود و در عصر او هیچ پیغمبر نبود و در زمان او ساسانیان پادشاه بودند.
- سی ام: بیلکان و او شصت و سه سال امارت کرد مدت حیاتش صد و بیست سال بود و در زمان او عیسی و یحیی پیغمبر
- 21

24代、ビルディー・ベク Birdī Bīk。彼はカラキタイと中国 (Machīn) で、帝王であった。異教徒に対し聖戦を行った。アヌーシールヴァーンの時代に正義の王座についた。彼の時代に、預言者様 - 彼ト彼ノ一族ニ祈リアレカシーがお生まれになった。彼の寿命は87年間であった。

25代、イドリース・ベク Idrīs Bīk。彼は知識のある、智恵ある、敬虔な人物であった。クバード・イブン・フィールズとハーマース・イブン・フィールズの時代にアミールの地位にあった。彼の支配の長さは46年で彼の一生は90歳であった。

26代、マウドゥード・トゥガン Maudūd Tughān。彼は父の後3年間母の胎内に留まった。この時、シャープール・イブン・シャープール、ヤズドジェルド・イブン・バフラームグールが統治を行った。彼の寿命は84年間であった。

27代、アク・トゥガン Āq Tughān。母親から生まれた時、非常に白かった。このため彼のことをアクー (白い) トゥガンと呼んだ。彼の寿命は、96年であった。彼の後、バフラーム・イブン・バフラームとナルスィー・イブン・バフラームとフルムズ・イウン・バフラームとフルムズ・イブン・ナルスィーが統治した。

28代、イールカーン・ハン Īlkān Khān。彼は、61年アミールの地位にあった。この時代にシャープール・イブン・フルムズとアルダシール・イブン・フルムズが統治した。

29代、イルケカーン Ilke Kān。彼はキリスト教徒であった。この時代には預言者は誰もいなかった。彼の時代にササン朝が統治をおこなった。

30代、ビレカン Bile kan。彼は63年間アミールの位にあった。彼の寿命は120年であ

- بودند و در زمانِ او اصحابِ کَهِفِ زنده شدند و عیسی در زمانِ او صعود کرد و اصحابِ کَهِفِ پیش از عیسی سیصد و نه سال در غار بودند.
- 3 سی و یکم: شکتور، او نیز دین دار و خدا پرست بود و در زمانِ زکریاء نبی از فرزندانِ رجیم بن سلیمان علیه السّلام بود، مدتِ حیاتش شصت سال کشید.
- 6 سی و دوم: بای سنغور و او را قضایا و حکایاتِ غریبه بسیارست، پیشِ اتراک و مغول ناموس و اعتبارِ تمام دارد و همه ملک او را بود آلا دیوو پری.
- 9 سی و سوم: سالور خان و او را قضای ترکستان می بود صد و پنجاه سال پادشاهی کرد و در زمانِ او سلیمان پیغمبر بود و کاووس نیز معاصر بود.
- 12 سی و چهارم: بوکدوز خان و او پادشاهی بود موحد و خدا پرست و عمرِ او صد سال بود و در زمانِ او طالوت و جالوت متعارض بودند و داود نبی به پیغمبری مبعوث شد و جالوت بر دستِ او کشته شد.
- 15 سی و پنجم: اوریوت<sup>1</sup> و او نیز پادشاهی خدا پرست < بود > بر دینِ انبیا علیه السّلام.
- 18 سی و ششم: بیات خان و او پادشاهی بود بغایت دلاور چنانکه از لشکرهای گران روی بر نمی تافت (9 a) و جدا از لشکرِ خود بر قلبِ لشکرها میزد و اکثرِ فتح او را می بود مدتِ هشتاد سال سلطنت کرد.

<sup>1</sup> N: اوزنات ; G (162<sup>a</sup>): اورمادت ; Mb (630<sup>b</sup>): اوزماوت . Aslında Moğol boylarından birisi (Raşid al-din, Cāmi' al-tavārih, yayınlayan Berezin, Petersburg, 1861, s. 11).

った。彼の時代に預言者イエスとヨハネがいた。彼の時代に洞窟の仲間達が生きていた。イエスは彼の時代に現れた。洞窟の仲間達は、イエスの前に309年間洞窟にいた。

31代、シクトールShiktor。彼もまた敬虔で、信心深かった。ラジーム・イブン・スレイマーン－彼ニ平安アレ－預言者ザカリヤの時代であった。彼の寿命は60年であった。

32代、バーイ・スングルBay Sunqur。彼には奇妙な事件や物語が多い。彼はトルコ人とモンゴル人の間では大変有名である。鬼（div）と妖精（piri）を除いて全王国が彼のものであった。

33代、サールール・ハンSalor Khan。彼にはトルキスターンの支配権（qaz2a）があった。150年間統治した。彼の時代に預言者スレイマーンがいた。カーウースも同時代の人であった。

34代、ブクドーズ・ハンBukdoz Khan。彼はただ一つの神を信じる敬虔な人であった。彼の寿命は100歳であった。彼の時代にサウロTalotとゴリアテJalotが争った。預言者ダーウドが、使徒となった。ゴリアテは彼の手で倒された。

35代、アウリヤートĀuriyat。彼もまた預言者たちの信仰に篤かった－彼に平安あれ。

36代、バヤート・ハンBayat Khan。彼は、大軍が彼一人と敢えて戦わないほどの非常に勇敢な帝王であった。彼は自分の軍隊から離れて、一人で敵中に打って出た。

- سی و هفتم : اُیغور خان ، پادشاهی بود با مهابت و صلابت و دیندار صد و بیست سال سلطنت کرد با قوم قونغورات<sup>1</sup> که بتپرست بودند محاربات نمود تا ایشان را باطاعت و انقیاد و عبادت و عرفان و رشاد و 3 سداد<sup>2</sup> رهنمون شد و در عهد او کیقباد از فرزندان منوچهر پادشاه بود و او آخر عهد موسی و بنی اسرائیل او ایل ملک او بود و چون موسی رحلت کرد یوشع در زمان او پیغمبری داشت و بعد از ذوالکفل . 6
- سی و هشتم : ایلدورکین و او نیز پادشاهی بود بدین انبیا و اندک زمانی بر سر سلطنت بود .
- سی و نهم : بیسوت خان و او صد و بیست سال با امر سلطنت 9 قیام نمود و در وقتی که لشکر مغول بخانه پدرش تاختند مادرش بوی آبتن بود بر سر فرار او را وضع حمل شد و مادر او را بر سر راه انداخت و گریخت پیرزنی او را برداشت و بخصانت و نگهداشت او قیام 12 نمود و چهار ماه او را بشیر گاو پرورش کرد، چون پدرش بر سر ملک عاید شد ازو خبر یافت از پیرزن بازستد و نامش بیسوت کرد و در زمان او منوچهر پادشاه بود و موسی علیه السلام درین عصر صاحب دعوت نبوت بود و افراسیاب نیز معاصرو پادشاهی مشرق و توران زمین داشت و سرحد ایران و توران دران زمان متعین شد ایران بمنوچهر و توران 15 بافراسیاب قرار داشت . 18

چهارم : یکندورخان و او بعد از پنجاه برادر از مادر زاد و بغایت خوب صورت و از همه برادران بجمال فائق بود ، سه سال

<sup>1</sup> N : قونغورات . Kongrat, bilindiği üzere öz Moğol boylarından birisidir.

<sup>2</sup> N : رساد

多くの戦いで勝利した。80年間統治した。

37代、ウグーズ・ハン Ughoz Khān。彼は慈愛深く、畏敬の念を持ち、敬虔な帝王であった。120年間統治した。偶像礼拝者であったクーングラート Qonghurat 部族と戦った。彼らが従順、服従、礼拝、知識、正道、正義の道を歩むまで。彼の時代にマヌーチェヒルの息子のカイクバードが帝王であった。始めはモーゼとイスラエルの諸族、最後は彼の統治の時代であった。モーゼが死亡するとヨシュアが彼の時代に預言者となった。また彼の後は、ズルカフル Dhu al-Qafl が。

38代、イールドゥールキーン İldarkin。彼も預言者の信仰を持つ帝王であった。短期間帝王の座にあった。

39代、ビースト・ハン Bisot Khān。彼は120年間帝王の座についていた。モンゴルの軍隊が彼の父の家を攻めたとき、彼の母は彼をはらんでた。鬭争の途中を出産した。母は彼を路上に放置して、逃げた。ある老婆が彼を取り上げて、慈しみ育てた。4カ月間彼を牛乳で育てた。彼の父が王座に戻って、このことを知ると老婆から取り戻し、彼にビーストという名前をつけた。彼の時代にマヌーチヒルが帝王であった。モーゼー彼に平安あれーは、この時代に預言者であった。アフラースィヤーブも同時代の人で、東方とトゥーラーンの地を治めた。イーラーンとトゥーラーンの境界はこの時代に定まった。イーラーンはマヌーチェヒルにトゥーラーンはアフラースィヤーブに決まった。

40代、ヤクンドゥル・ハン Yak.dur Khān。彼は50人の兄の後、母から生まれてきた。

- 3 در قرا قروم پادشاهی<sup>1</sup> داشت و دیندار و خدا پرست و نیکو اخلاق بود و صد و چهل سال عمر او بود و دران زمان شعیب بن مدین بن ابراهیم علیه السلام به نبوت بعثت داشت و قوم او کیل و پیمان و میزان کم داشتندی هر چند ایشانرا دعوت کرد و نصیحت فرمود نگر ویدند تا بگرما هلاک شدند (9b)
- 6 چهل و یکم: ییلدوز خان و اوچون از مادر تولد یافت هر بن<sup>2</sup> موی او چون ستاره درخشان و تابنده بود ازین جهت او را ییلدوز نام کردند، پادشاهی بود بزرگ و او را دو یست حرب و جهاد بامغول واقع شد، اکثر اوقات فتح و غلبه او را بود و دران زمان ایوب بن انوش بن دعر بن عیص پیغمبر و صاحب دعوت بود و او دو پسر داشت ذوالکفل و بشرو بعد از ایشان از نسل عیص هیچ پیغمبر برنخاست و ایوب نود و سه سال بزیست.
- 12 چهل و دوم: ایلوک خان و او پادشاهی بود موحد و خدا پرست و مملکت دشت قبیچاق وی را بود و روی زمین از معاندان و مخالفان پرداخت، و خلق در زمان او مرفه الحال بودند ازین جهت او را ایلوک گفتند و در زمان او یوسف و یعقوب پیغمبر بودند.
- 15 چهل و سوم: بغراخان<sup>3</sup> و او نیز در مملکت ترکستان پادشاهی بود و شجاعت بکمال داشت و دین دار و عادل بود و اکثر اوقات باقوم قونغرأت که آتش پرست بودند محاربات و مضاربات مینمود و اکثر آن قوم را در ربه طاعت آورد و در قوت بمرتبه بود که يك شتر

<sup>1</sup> N: پادشاه

<sup>2</sup> N: ازهر بن

<sup>3</sup> N: بغراخان

非常に美しく、美貌の点で兄弟達全部に勝っていた。三年間、カラコルム Qarāqrūm で、統治した。敬虔、信仰が篤く、行いの正しい人であった。140歳が彼の寿命であった。この時、シャイーブ・イブン・マディーン・イブン・イブラヒム－彼ニ平安アレ－が、預言者として送られた。彼の民族は、柁、物差し、秤をほとんど知らなかった。どのようにして彼らに神の教えを説き、忠告を与えても従わなかったので、熱で滅ぼされた。

41代、イルドゥズ・ハン Yilduz Khan。彼は母親から生まれでたとき、彼の毛髪の本一本が、星のように光り輝きいていた。このため彼にイルドゥズ（星）という名前が付けられた。偉大な帝王であった。彼にはモンゴル人との間に20回の戦、聖戦が起こった。大部分は彼が勝利した。その時、アイユーブ・イブン・アヌーシュ・イブン・ダアル D. 'r・イブン・アイス 'Aisが預言者 (peighanbar va sāhib-i da' avat) であった。彼には二人の息子がおり、ズルクフルとバシャルである。彼らの後、アイスの子孫からは預言者はでなかった。アイユーブは93年生きた。

42代、イールーク・ハーン Īlūk Khan。彼は唯一神を信じ、敬虔であった。キプチャーク草原の諸王国は彼のものであった。敵と反対者から地表を開放した。彼の時代には人々は正しかった。このため彼をイールークと呼んだ。彼の時代に預言者ユースフとヤクーブがいた。

43代、ボグラ－・ハン。彼もトルキスターンの諸王国を統治した。彼は大変な勇気を持ち、敬虔、公正であった。ほとんどの時間、拝火教徒であったコンギラート部

بختی بر زمین میزد و ازین جهت او را بغرا خان گفتند و در عصر  
> او < یعقوب پیغمبر بود.

- 3 چهل و چهارم: طغان خان و او نیز بهمان دین و روش و اخلاق بود مملکت ترکستان و ضیرام تا سرحد هند و کشمیر او را بود، سالها با کفار محاربه کرد و ابراهیم بن آورد دران زمان مبعوث بود و نمرود علیه اللعنه پادشاه و بت پرست و ستمکار در زمین بابل 6 آنجا که امروز بغداد و عراق عربست او را بود منجمان او را گفتند که درین سال فرزند نرینه متولد شود که بتانرا بشکند و هلاک تو در دست او باشد، نمرود بهر خانه زنان گذاشت که چون پسری آید 9 او را آگاه کنند: چون مادر ابراهیم را وضع حمل شد ابراهیم را بمغاره برد و پنهان ساخت و با شوهر گفت که مرا پسری شد و مرد و او را دفن کردم و این حکایت تا باخر معروف (10 a) و مشهور است. 12 چهل و پنجم: ایمرخان یعنی نیکو توانگر، مدت دو بیست سال پادشاهی کرد.
- 15 چهل و ششم: چاولدور خان یعنی بانام و بلند آوازه، مدت هشتاد سال در مملکت پدران پادشاهی کرد و اکثر اوقات با کفار هند مخاصمت و محاربت میکرد.
- 18 چهل و هفتم: بکدوز خان یعنی همیشه نیکوکار، او نیز یزدان پرست بود مدت عمرش نود و شش سال در تلاش<sup>1</sup> پادشاهی کرد.
- 21 چهل و هشتم: بای سنقرو او را ایل و احشام بسیار بوده و

<sup>1</sup> تلاش N:

倒すほど力が強かった。このため彼をボグラール・ハンと呼んだ。彼の時代に、預言者ヤクーブがいた。

44代、トガーン・ハン Toghān Khān。彼は同じ信仰、慣習、道徳であった。ヒンドとカシミールの境までのトルキスターンとサイラームの諸王国は彼のものであった。長い間異教徒と戦った。イブラヒム・イブン・アウル Aur はこの時代に遣わされた。帝王で偶像礼拝者の圧政者ニムルドー彼ニ呪いアレーは、今日バグダードとイラク・アラビーと呼ばれるバービルを支配していた。彼の星占い師達は、今年息子が生まれる、と言った。汝の破滅は彼の手によるであろう。ニムルドは妻の家ごとに、息子が生まれたら知らせるように命じた。イブラヒムの母が出産した時、イブラヒムを洞窟へ連れて行き、こっそりと育てた。彼女は夫に言った。私に男の子が生まれましたが、死んだので、埋葬しました。この物語は最後まで知られていて、有名である。

45代、イーマル・ハン Īm.r Khān、即ち、よい富者。200年間統治した。

46代、チャーウル・ドゥール・ハン Chaur Dur Khān。名のある、大声。80年、間父の諸王国で統治した。大部分の時間をヒンドの異教徒と戦った。

47代、イエクドゥーズ・ハン Yakduz Khān、すなわち常に善行。彼のまた神を信ずるものであった。彼の寿命は96年で、タラースで統治を行った。

48代、バーイスクル・ハン。彼には多数の臣民と家臣がいた。あらゆる品々から

- 3 اموال بیحساب از هر نوع داشته و در ولایت بورقوچین توکوم<sup>1</sup> و قوری<sup>2</sup> و قیرقیز بیلامیشی و قیشلامیشی < می کرد > و بشکار جانور مولع بود چنان نقل کنند که پنج هزار از هر نوع مرغ شکاری داشت ازین جهت اورا بای سنقر گفتند.
- 6 چهل و نهم : ایلکان خان<sup>3</sup> یعنی مملکت دارو او نیز یزدان پرست بود چنان نقل کنند که سیصد پاره شهر در تصرف داشت و اکثر لشکر مغول را<sup>4</sup> در تحت تصرف آورد و صد و بیست سال پادشاهی کرد.
- 9 پنجاهم : ایلک خان<sup>5</sup> و او موحد بوده یکصد و سیزده سال امارت کرد.
- 12 پنجاه و یکم : بکندر<sup>6</sup> خان یعنی از همه خویشاوندان بهادرتر و دلاورتر بود مدت‌های مدید در مملکت خطا با کفار محاربه و مقاتله کرد و شصت و دو سال پادشاهی کرد.
- 15 پنجاه و دوم : پادشاه بایندر خان و او در زمان پادشاهی خود مجموع ممالک ایران و توران و روم و شام و مصر و افرنج و خطاو

<sup>1</sup> Cāmi' al-tavārīh'de geçen bir yer adı olub, Cengiz Han zamanında Selenge ırmağı bölgesine deniliyordu (bk. Raşid al-din, Berezin, s. 109, 111).

<sup>2</sup> Yukarıda adı geçen yerde oturan bir Moğol boyu (Raşid al-din, s. 108).

<sup>3</sup> Celayirliler'in Hülagü ile İran'a gelmiş olan atasının adı kaynaklarda bazan böyle, bazan da ایلکای şeklinde yazılıyor.

<sup>4</sup> N: منلوك

<sup>5</sup> G (162<sup>a</sup>) ve Mb (630<sup>b</sup>) da böyle; N: الك

<sup>6</sup> Mb (630<sup>b</sup>) böyle; N: بکندر; G (162<sup>a</sup>): بکندر

なる数え切れない程の富を持っていた。ブルグチーン・トゥークーム Borquchīn、クーリー Quri、キールギーズ Qırqız の地方に夏と冬の遊牧を行った。あらゆる種類の500羽の鳥を捕ったと語られるほど動物を狩ることを好んだ。このため彼をバーイスクル（隼の王）と呼ばれた。

49代、イールカーン İlkan, 即ち国持ち。彼もまた神を信じた。300の町々を持っていたと語られている。モンゴルの軍隊の大部分を自分のものにした。120年間統治した。

50代、イールク・ハン İlkhān。彼は一神教を信じ、113年アミールの地位に就いていた。

51代、バカンドウル・ハン B.kand.d.r Khān、すなわち親族の誰よりも勇者、勇敢である。長い間、キタイの国で異教徒と戦った。62年間統治をおこなった。

52代、帝王バーヤンドウル・ハン Bayandur Khān。彼は自分の統治の時代、イーラー

- دشت قبیچاق را مسخر کرد<sup>1</sup>، و بجنای<sup>2</sup> برادر کهن او بود در صیرام قایم مقام خود ساخت و خود بقشلاق قرا باغ و بیلاقهای کوچکه دنکیز توجه نمود و قرلتای بزرگ کرد و جمعیت عظیم ساخت و<sup>3</sup> طوی بزرگ کرد و خرگهای زرین بغایت بزرگ زد که بلغت ترک بان ابو گویند و دران طوی یکصد و بیست هزار گوسفند آرکج<sup>3</sup> و نه هزار مادیان و هجده هزار گاو کشت و سه (10 b) آبگیر را که<sup>6</sup> بلغت ترک گول میگویند یکی را پراز شربت و یکی را پراز شیرو یکی را پراز عسل صافی ساخته مُسبَل و مباح گردانید و زرو نقره<sup>9</sup> بیرون از حد و شمار با پانصد کمر مرصع و بسیاری از کمر شمشیرهای طلا و نقره درخور آن بخشش کرد و ممالک بفرزندان خود علی حسب قابلیاتهم گذاشت و دران چند روزه دعوت حق را اجابت فرمود.
- 12 پنجاه و سوم : کون خان و او پادشاهی بود موحد بعد از اغوز سلطنت بتوی رسید، مدت نود و سه سال بر سریر ملک بود و همه اقارب از اعمام و ذوی الارحام را در کنف تعظیم و احترام و مراعات و اکرام داشت، و اکثر ممالک که اغوز فتح کرده بود در تحت فرمان<sup>15</sup> خویش آورد متغلبان را بطاعت و انقیاد طوعاً و کرهاً قرار داد.
- پنجاه و چهارم : اغوز و او پادشاهی بود خداترس و پرهیزگار
- 18 مجموع ممالک ایران و توران و شام و مصر و دشت قبیچاق و هند و کشمیر و خطا و ترکستان و دیگر ممالک روی زمین را در حوزه<sup>18</sup> ملک خویش گرفت و مدت شصت سال جهان پیمود و قلعههای حصین را در تحت رایت

<sup>1</sup> N: مجموع را مسخر کرد. Bu cümledeki ikinci kelimesi fazla görülerek metne alınmadı.

<sup>2</sup> N: حای

<sup>3</sup> N: اوکج

草原の大部分を征服した。バジュナーク *bjnaq* は彼の弟であったが、サイラームで跡継ぎとした。自分自身は、カラーバークの夏營地、ククジェ・デニズの冬營地に向かった。大集会を行い、多数の集まりを持った。大宴会を開いた。トルコ人の言葉で、バン・イエヴィ (*ban evi*) と呼ばれる非常に大きい黄金のテントを建てた。この宴会で12万頭のアルカジ羊 (*gusfand-i arkaj*) と9千頭の雌馬と1万8千頭の牛を殺した。トルコ人の言葉でグル (*gul*) と呼ばれる三つの貯水池を1つは、シャルバットで、一つは乳で、純粹の蜂蜜で造って、自由に飲ませた。際限のない金銀を金で飾られた帯と金銀の太刀をつるベルトとともに与えた。自分の息子達に数えきれないほどの諸王国を与えた。この数日の間に神のお召しを受け入れた。

53代、クーン・ハン *Kun Khan*。彼は一神教を信ずる帝王であった。オグズの後、統治権は彼に届いた。93年間、王位にあった。あらゆる親族、婚族の全てに対して万全の保護、尊敬、考慮、寛大を払った。オグズが征服した国々の大部分を自分の命令のもとにもたらした。征服したものを喜んであるいは強制的に服従させた。

54代、オグーズ・ハン *Ughuz Khan*。彼は神を恐れ、禁欲を行った。イーラーン、トゥーラーン、シャーム、ミスル、キプチャーク草原、ヒンド、カシミール、キタイ、トルキスターンおよび地上のその他の国々を自分の支配権の中にもたらした。60年

تسخیر و ربقتِ رای و تدبیر آورد بعد از احاطهٔ بلاد و امامهٔ اذی و جور و  
 فساد از کافهٔ عباد بشهرِ صیرام که مسکنِ اصلی او بود معاودت نمود و  
 3 جمعیتی عظیم ساخت و خرگامی زرین که لمعانِ انوارش آتش در خرمنِ  
 ماه می انداخت و در خاکِ اندازِ متاعش از دیدهٔ سحاب آب میریخت فرآش  
 خیال در وقتِ استخوان بندی آن از غایتِ چستی و چالاکی زنجیر در چنبرِ  
 6 چرخ و طناب در گردنِ گردون می افکند و بنوارِ اشعهٔ انوارش مداراتِ  
 ثابت و سیار بر هم می بست با سایه بانی بفلکِ اطلس مثل و در زیب و زینت  
 چون فلک البروج مُحَلَّتی و مجدول در صحرائی که لاله قدحهای ژاله  
 9 در صحنِ ارم بهواداری آب و هوای صفا بخشِ دلگشای او بر کف  
 نهاده در پیش جوانانِ (11 a) چمن بخدمت قیام مینمود از برای اطعامِ  
 عام و انعامِ تام

## نظم

12 بیک پهن دشتی چو صحنِ ارم فزاینده شادی زداینده غم  
 ندیده درو هیچکس خاک و سنگ دمیده ریاحین درورنگ رنگ رنگ  
 15 زمانش همیشه چو اردی بهشت زمینش همیشه چو سقفِ بهشت  
 طوبی ساخت مانند فصلِ بهار حجر نعمت آرو شجر میوه بار

بر بساطِ زمین زدن و بر سبتِ سهاک کشیدن گرفت

18 ندای صلا بر رؤوس الملا بر آمد ز داعی جود و عطا  
 بگسترده خوانی که<sup>1</sup> جرمِ قمر چونانی برو بود بل جرمِ خور<sup>2</sup>  
 در گنج و نعمت چنان برگشاد که بر بسته شد دستِ جور و فساد

<sup>1</sup> N: خانی چو

<sup>2</sup> N: خر

間、世界を旅行した。堅固な城々を旗印のもとに征服し、従えた。国々の包囲、礼拝者の全てから害悪、不正、腐敗の除去の後、彼の元々の住処であるサイラームの町に帰った。大きな集会を行った。黄金のテント建てた。彼の光りの輝きは、月の暈に炎を投げた。彼の高貴なテントの裾で、雲の姿を見て、雨が降り注いだ。その骨を繋ぐ時、あまりの滑りのよさに、鎖を車の輪に、ロープを点の首に掛けた。彼の様々な光りの輝きで、動くものと不動のものとの軸を束ねた。傘で描かれた地図の軸線は、美しい塔の機軸と枠組みのような飾りの中で、チューリップのガラスが夜露をエラムの園で、清らかな水と空気を好んで、彼の心を開く塔を手の平の中に置いた。緑の野の若者の前に、奉仕に立った。年報と十分な贈り物の為に。

### ニザム

エラムの園のような広い平原へ	悲しみを癒し、喜びは増す。
そこには、何人も土と石を見ず	彼の上に様々な喜びの風が吹く。
彼の時は、常に五月の如く	彼の時は、常に天国の空の如し。
春の如き、宴を張り、	恩恵の石を持って、果樹には果物。

地面には絨毯を敷き、道には敷石を延べ始めた。

礼拝の呼びかけが人々の長の上に	現れた、寛大、恩恵の呼びかけから。
月の食卓を整えた	彼に一片のパンがあった時。否、太陽の
宝と恩恵において、かく明け開く、	圧迫、不正の手は縛られたので。

یکصد و بیست هزار گوسفند ارکچ و نه هزار اسبِ مادیان و هجده هزار  
سرگاو دران طوی بشیلان داد و از زرِ نقد و نقره<sup>۱</sup> مالا یُعَدّ ولا یحصی  
بلشکریان و رؤوسِ اقوام انعام کرد و ممالک را بفرزندان داد و در حدودِ  
3 کوکجه دنکیز داعی<sup>۱</sup> «إِنْ أَجَلَّ اللَّهُ لَاتٍ»<sup>۱</sup> اسبِ اجل بر درِ بارگاهِ  
او کشید و او را از دارِ فنا بدارِ بقا رسانید

6 قطره<sup>۱</sup> بود بدریا پیوست

پنجاه و پنجم: قرا خان و او نیز پادشاهی بود بس بزرگ و  
برادران و لشکرِ فراوان داشت و مملکتِ ترکستان از تلاس  
تا صیرام و بخارا او را بود و در زمینِ حجر نشستند میانِ حجاز و شام و  
9 مردمی بقوت بودند و حقّ عزّ و علا صالح پیغمبر علیه السلام که از  
فرزندانِ ثمود بن حاسد بن ارم بن سام بن نوح بود بدیشان فرستاد  
12 تا آن قوم را بخدای دعوت کند ایشان برهان خواستند صالح گفت  
هر چه اختیار کنید یا بصدارِ آن قیام نمایم گفتند اگر خدای تو از  
برای ما شتری (11 b) با بچه از سنگ بیرون آرد که مارا شیر دهد  
15 ما بتو بگرویم صالح دعا کرد شتری بدان گونه که خواسته بودند از  
سنگِ خارا بیرون آمد چون این حال مشاهده کردند او را بسجر  
نسبت کردند و قصدِ شتر کردند چون شتر را هلاک کردند<sup>۲</sup> بچه<sup>۱</sup> او  
18 بکوه برآمد و سه < بار > بانگ زد صالح قوم را گفت که بعد از  
سه روز قاهر<sup>۳</sup> ذوالجلال<sup>۳</sup> شمارا بعذاب و نکال گرفتار خواهد کرد روزِ  
چهارم بانگی از صوبِ آسمان برآمد و همه را بیک بار هلاک گردانید

<sup>1</sup> 'Ankebūt' sûresi (XXIX), 4. âyet.

<sup>2</sup> کرد N:

<sup>3</sup> قاهره<sup>۱</sup> جلال N:

12万頭のアカチの羊と9千頭の雌馬と1万8千頭の牛がこの宴会で宮廷の食卓に与えられた。彼は数限りない金銀を兵士と諸部族の長達に与え、諸王国を息子達に与えた。彼は、ククジェ・デニズ地方で「実に神はラートlatを作られた」。死の馬を彼の宮殿の門へ引いた。彼を消滅の館から永遠の館へ到着させた。

55代、カラー・ハンQara Khan。彼もまた強大な帝王であった。兄弟と多数の軍隊を持っていた。タラスからサイラームとボハーラーに至るトルキスターンの諸王国が彼のものであった。彼らは、ヒジャーズとシャームの間のヒジャルHijarの地に住んだ。彼らは強大な人々であった。光栄ある高き神は、サムード・イブン・ハーセド・イブン・サーム・イブン・ヌーフの子孫である預言者サーリフ―彼ニ平安アレ―をこの人々に神の教えを証明するために遣わした。サーリフsalibは言った。「何でも選ぶものをこの場に出してみせよう」。人々は答えた。「もし汝の神が、我々に乳を与えるために仔を連れた石の駱駝を出せば、汝を信じよう」。サーリフは祈った。望まれたとうりの1頭の火打ち石の駱駝が現れた。人々はこれを見て、魔法だと考えて、その駱駝を壊そうと襲いかかった。その仔駱駝は山の上に登った。三度、鳴いた。サーリフは人々に言った。三日後、偉大なる征服者が汝らを苦痛、罰に落とそう。4日目、天の方から大声が聞こえた。全員を一遍に滅ぼした。

- پنجاه و ششم: دیب با قوی<sup>1</sup> قوم عاد و ثمود نیز معاصر او بودند و  
 هود نبی قوم عاد را پنجاه سال دعوت کرد نگرویدند حضرت  
 3 حق ایشانرا بباد هلاک کرد، بزمین شام گروهی دیگر بودند  
 هم از فرزندان عاد، ایشانرا مهتری بود سدید بن عاد بن عملاق و  
 هود علیه السلام اورا دعوت کرد نگروید مدت سیصد سال  
 6 پادشاهی کرد و در کفر مرد، برادرش شداد بجای او نشست و بیت  
 پرستی قیام می نمود و هود نبی اورا دعوت کرد شداد گفت: اگر ترا  
 فرمان بردار شوم خدای تو چه کند گفت: ترا به بهشت جاوید جای  
 9 دهد و ملکی که هرگز زوال پذیر نباشد ترا کرامت کند و بعضی از  
 صفات بهشت برو شمرد او در ازای آن گفت که من بهشتی بسازم که  
 بصد خوبی و طراوت و زیبایی و نضارت آن باشد فرمود تا از تمام  
 12 معموره زرو سیم و جواهر و عنبر و زعفران هر چه از نفایس بود جمع  
 کرد و در نواحی شام بهشتی بنا کرد خشتی از زرو خشتی از سیم  
 < و > دوازده هزار کنگره از زرو سیم بر باروی او ساختند و  
 15 درختها از زرو شاخها از هرگونه جوهر تعبیه کردند<sup>2</sup> بجای خاک مشک و  
 زعفران و بجای سنگ لعل و یاقوت و فیروزه و مرجان ریختند<sup>3</sup> پانصد  
 سال هنرمندان روزگار دران کار سعیها کردند تا باتمام رسانیدند چون  
 18 بانجام رسید اورا اعلام نمودند خواست که بتفرج آن توجه نماید

<sup>1</sup> Farsça ve türkçe eserlerde hemen daima böyle yazılmakta olan bu kelime, asıl kaynak eser olan Raşid al-din'in eski yazmalarında دیب یاقوی olarak geçiyor ki, doğrusu da budur.

<sup>2</sup> N: از کوهرنه جوهر

<sup>3</sup> N: ریخت

56代、ディープ・バーグイー Dīb bā qoy。アード 'ādとサムード Thamodの民も彼の子孫である。預言者フード Hudは、アードに50年間教えをといたが、彼らは信じなかった。神は彼らを風で滅ぼした。シャームの時代に別の集団がいたが、彼らもまたアードの子孫であった。彼らにはサディード・イブン・アード・イブン・アマークという長老がいた。フードー彼ニ平安アレーは、彼に教えを説いたが、信じなかった。彼は300年間統治をおこなって、異教徒として死んだ。彼の兄弟シャッダードは彼の地位についた。偶像礼拝を復活した。預言者フードは彼に教えを説いたが、彼は、「もし私が、汝に従ったら、汝の神は何をするだろうか?」。彼は答えた。「汝に永遠の天国を与えられる。老いを知らぬ天使が汝に与えられる」。彼はいくつかの天国の特質を彼に数え上た。彼はこれに対して、言った。「私は、百の美点、新鮮さ、美、鮮やかさのある天国を自分で造る」。彼はあらゆる地域から金、銀、宝石、龍涎香、サフランおよびあらゆる高価なものを集めた。そして、シャームの地域に天国を建設した。金の煉瓦、銀の煉瓦から1万2千の金銀の胸壁を城壁の上に築いた。あらゆる種類の宝石の枝の金の木々作った。土の代わりに麝香とサフラン、石の代わりに、ルビー、紅玉、トルコ石、珊瑚を巻いた。完成までに500年の間、当代の名工が仕事に務めた。完成すると彼に知らせた。彼はそれの中を散策することを

- بانگی از آسمان < آمد و > اورا ( 12 a ) با مجموع اعوان و انصار  
دلالت بدار البوار کرد .
- 3 پنجاه و هفتم : ابولجه خان<sup>1</sup> او نیز بهمان طریق مدتی دران  
بلاد پادشاهی کرد .
- 6 پنجاه و هشتم : یافث بن نوح يك برادرش سام بود که انبیا  
ازو منشعب بودند و يك برادرش حام که پدرِ سودان است .
- 9 پنجاه و نهم : نوح پیغمبر علیه السلام و در زمان او پادشاهی  
پیدا شد نام او بیوراسب از جانب مشرق سپاهی عظیم فراهم آورد و  
جمشید را کشت و پادشاهی او گرفت و این کس بت پرست بود نوح  
نبی اورا نهصد و پنجاه سال دعوت کرد و اقوام او را بخدای خواند  
هیچکس نگرید الا هشناد تن که ایشان را باخود بکشتی برد باقی  
بطوفان هلاک شدند .
- 12 شصتم : ملک و او جمشید بود بعد از هوشنگ پادشاه شد و  
سلاح از آهن چون حربه و شمشیر و کارد او ساخت و کرباس و  
ابریشم و رنگها او پیدا کرد و دیو انرا امر فرمود تا حجام ساختند و  
15 غواصی کردند و جوهرها از دریا بیرون آوردند و بمردم درآموزانیدند و  
راهها نهادند و بویهای خوش چون مشک و عود و غالیه و غیرها  
18 او پیدا کرد و مردم را چهار گروه ساخت یکی دانایان و دبیران دوم  
لشکریان سیوم برزیگران و ارباب زرع و غرس چهارم ارباب حرف و  
صنایع ، و ایام و شهر قدیم چون نیروز و فروردین و اردی بهشت  
21 او نهاد هفتصد سال مدت حیاتش بود هرگز درد سر نکشید و هیچ

<sup>1</sup> Farsça ve türkçe eserlerde umumiyetle böyle. Fakat kaynak Raşid al-dîn'de : اولجای :

望んだ。天から大声が聞こえた。彼を友人達、仲間達の大勢もろとも、破滅の館へと導いた。

57代、アブルジャ・ハンAbulja Khan。彼もまた同じように、その国で統治した。

58代、ヤベテYafeth・イブン・ヌーフ。彼の兄弟はサームであった。預言者達が彼から起こった。彼の兄弟ハームは、スーダーンの父である。

59代、預言者ノアNoh。彼の上に平安有れ。彼の時代に一人の帝王が現れた。彼の名前はビューラースブByorasbで、西の方から大軍を集め、ジャムシードを殺した。彼の王権を奪った。この人物は偶像礼拝者であった。預言者ノアは彼を950年間教化しようとした。彼の一族は60人を除いて誰も神を信じなかった。ノア彼らを船でつれ去った。残りのものは、嵐が滅ぼした。

60代、L.M.k。彼は、ジャムシードJamshidである。フーシャングHushangの後。帝王になった。槍harbe、剣shamshir、短剣kardのような鉄の武器は彼が作った。木綿karbas、絹abrisham、色とりどりの染料ranghaは、彼が発見した。鬼(Div)達に風呂hammamを作るように命じた。彼らは海に飛び込んで(ghawasi)、宝石を持ってきた。彼らは、人々を教育し、様々な方法を示した。麝香、沈香'od、麝香と龍涎香を混ぜ合わせた香料(ghaliyye)等の良い香料は、彼を発見した。彼は人々を4つの身分に分けた。第一は、学者と書記、第二には兵士、第三は農民で、耕作し作物を育てる者である。第四は数と技術の持ち主である。ニールーズNiroz、ファルヴァルディーンFarvardin、オルディーベヘシュトOrdī Beheshtの様な古い日月の名称は、彼が決めたである。700年が彼の人生の長さであった。彼は決して頭痛になることが

3 عارضه مزاجی پیرامونِ صحتِ او نگشت بعد ازان بغرورِ نفس و شیطان منخدع و گمراه شد و غائله استدراج او < را > از صراطِ مستقیم انداخت سرِ طغیان بر بامِ دعوی الوهیت برافراشت و بردستِ بیوراسب هلاک شد .

6 شصت و یکم: متوشلخ هم نبی بود و هم سلطان مدّتِ عمرش هزار و نود سال کشید .

9 شصت و دوم: اخنوخ و او ادريس نبی است علیه السلام که الیوم زنده است ( 12 b ) و بر آسمانست چون سیصد و شصت سال از مدّتِ حیاتش آمد حضرتِ حقّ عزّ و علا او را بر آسمان بر آورد .

شصت و سوم: برد بن مهلائیل پیغمبر بود مدّتِ عمرش نهصد و بیست و دو سال بود .

12 شصت و چهارم: مهلائیل بن قینان، او نیز پیغمبر بود نهصد و بیست و شش سال زیست<sup>1</sup> .

15 شصت و پنجم: قینان بن انوش او نیز پیغمبر بود مدّتِ عمرش ششصد و نود و پنج سال بود و خلق را دعوت میکرد .

شصت و ششم: انوش پیغمبر بود مدّتِ عمرش نهصد و دوازده سال بود .

18 شصت و هفتم: شیث نبی مدّتِ عمرش ششصد سال بود .

شصت و هشتم: آدم نبی علیه < و علی > نبینا و علی سایر الانبیاء والمرسلین و آل کلهم<sup>2</sup> و سایر الصالحین بود، و پیغمبر<sup>3</sup> و ابوالبشر، اخبار او مشهور ترست از آنکه اخبار از او کنند .

<sup>1</sup> N: مهلائیل بن انوش قینان او نیز پیغمبر بود مدت عمرش ششصد و نود و پنج .  
Burada müstensihin dalgınlığı açıkça görülüyor. <sup>2</sup> N: کل

なく、けして、発熱することもなかった。その後、驕りの悪魔garūr-i nafsと虚偽の悪魔sheitan-i minkhad'に道を踏み外した。彼の登り行く最後の場所を真っ直ぐな道から投げ捨てた。壊れた祈りの屋根の上で不服従の意志をもたげた。ビューラストによって滅ぼされた。

61代、M.tush.l.kh..彼は使徒(nabi)であり、君主(sultān)でもあった。彼の生存期間は、千90年続いた。

62代、I.khnukh.。彼は使徒イドリースIdrīsであった。彼ニ平安アレ。ソノ日ニ、生キテイテ、天上ニアルヨウニ。360歳になったとき、天寿に達した。正義、栄光、偉大なるお方は彼を天に召した。

63代、ミフラーイールMihlā`īlの息子ビルドB.r.d.。彼は預言者(peighanbar)であった。彼の人生の長さは922年であった。

64代、キーナーンQinānの息子ミフラーイール。彼もまた預言者であった。926年生きた。

65代、アヌーシュ.nusの息子キーナーン。彼もまた預言者であった。彼の人生の長さは、695年であった。人々を教化した。

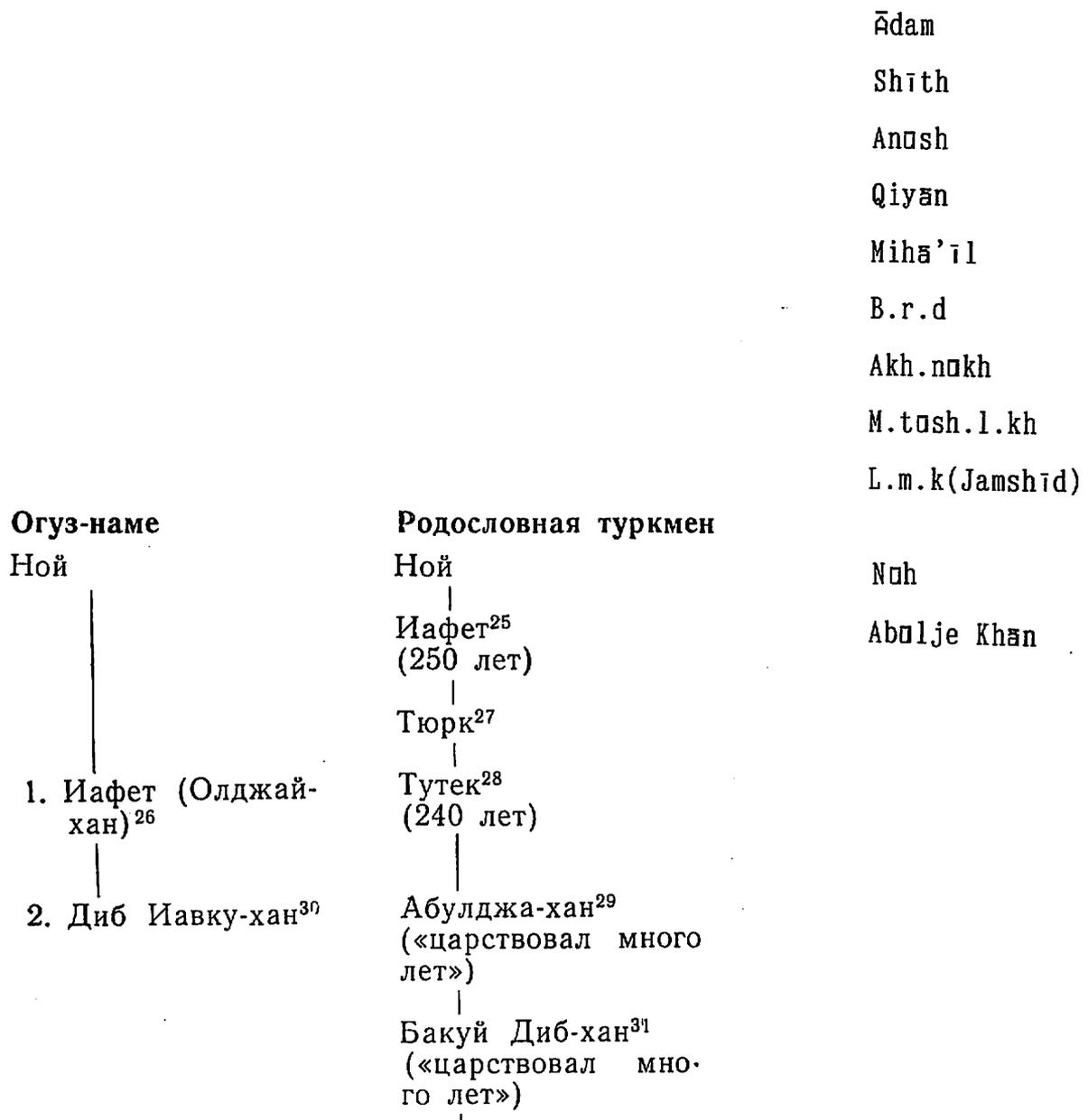
66代、アヌーシュ。彼は預言者であった。彼の人生の長さは、912年であった。

67代、使徒シースShīth.。彼の人生の長さは、600年であった。

68代、アダムādam.。彼と我々の使徒達とその他の使徒達と使者達(mursilīn)に彼ら全ての子孫にまたその他の有徳(ṣālihīn)の上の使徒、預言者、全人類の父(Abū al-bashar)であった。彼の情報はよく知られている。

アクコユンル朝バヤンドウル家系図

『集史』「オグズ・ハン紀」、アブールガーズィー『トルコ族系譜』  
と『ディヤルバクルの書』の比較。『集史』「オグズ・ハン紀」、  
『トルコ族系譜』は、シュキューロヴァによる。



	Гёк-хан <sup>32</sup> («царствовал много лет»)	
	Алынджа-хан <sup>33</sup> («царствовал много лет»)	
	Могол Татар <sup>34</sup>	
3. Кара-хан	Кара-хан <sup>35</sup>	Qara Khān
4. Огуз-хан <sup>36</sup> (жил 1000 лет)	Огуз-хан <sup>37</sup> (царствовал 116 лет)	Oghuz Khān
5. Гюн-хан <sup>38</sup> (жил 70 лет и царствовал 70 лет)	Гюн-хан <sup>39</sup> (70+70 лет)	Kun Khān
	Кайы-хан <sup>40</sup> (23 года)	Bayandur Khān
6. Диб Явкуй-хан (?лет)	Диб Бакуй-хан <sup>41</sup> (120 лет)	B.k.n.d.r Khān
7. Курс Явкуй-хан (30 лет)	Кузы Йавы-хан (30 лет)	Īl.k Khān
8. Қору Ясак Явкуй хан <sup>42</sup> (90 лет)		
9. Инал Явкуй-хан <sup>43</sup> (120 лет)		
10. Иналсыр Явкуй-хан (7 лет)	Инал Йавы-хан <sup>44</sup> (7 лет)	
11. Ала Атлы Кеш Дернеклю Кайи Инал-хан <sup>45</sup>	Дуйлы Кайи-хан («царствовал много лет»)	
12. Кёл Эрки-хан— Туман-хан (Наместник, 32 года)	—(Коль Эрки-хан) <sup>46</sup> (наместник, 38 лет)	
13. Туман-хан (100 дней)	Туман-хан (4 месяца)	

14. Тикан Биле Эр Бичкен Кайи Яв- куй-хан (90 лет)	Канлы Йавлы-хан <sup>47</sup> (90 лет)	İlkān Khān Bay Sonqor B.k.düz Khān
15. Уладмур Явкуй- хан (75 лет)	Мур Йавы-хан (75 лет)	Chāuldür Khān İm.r Khān
16. Кара-хан (сын № 14) (22 года)	Қара-хан (40 лет)	Toghān Khān Boghra Khān
17. Бугра-хан (90 лет)	Богра-хан <sup>48</sup> (90 лет)	İlök Khān Yıldüz Khān
18. Коры-Текин <sup>49</sup> (75 лет)	Кузы-Тегин (40 лет)	Y.k.n.dür Khān Bisüt Khān
19. Оюнак <sup>50</sup> (родич) (7 лет)		İldürkin
20. Арслан-хан (70 лет)	Арслан-хан (70 лет)	Uighür Khān Bayät Khān
21. Осман-хан (дво- юродный брат) (15 лет)	Осман-хан (15 лет)	Üriyāut Khān Buk.düz Khān
22. Эсли-хан (брат № 21) (3 года)	Эсли-хан (3 года)	Sälür Khān Bay Songhür
23. Шабан-хан (22 года)	Шейбан-хан (20 лет)	Sh.ktür Bile K.n
24. Буран (Туран)- хан (18 лет)	Буран-хан (18 лет)	İle Kān İlkān Khān
25. Али-хан <sup>51</sup> (20 лет)	Али-хан	
26. Шах Малик (Ка- лыдж Арслан) (убит)	Шах-Мелик <sup>52</sup>	
Керакючи Ходжа	Керанджа-ход	
Токсурмыш Ичи	Тогурмыш	

27. Тугрул, султан <sup>53</sup> (20 лет)	Тогрул-хан (20 лет)	Āq Toghān
28. Дукак (брат № 27) (7 лет)	Арслан-хан (10 лет)	Maudūd Toghān Idrīs Bīk
29. Токуз Явкуй (12 лет)	Асыл-заде (20 лет)	Birdī Bīk Songhor Bīk
30. Саман Явкуй	Арслан-хан (10 лет)	Aghraqjī Bīk Āq Bāliq Bīk
31. Агым Явкуй (1 год)		Yul Qutulugh Toghachār Bīk
32. Кёкем Явкуй (20 лет)	Кукем Бакуй (20 лет)	Toghān Chūq
33. Серенк (брат № 32) (10 лет)	Серенк (10 лет)	Āltān Khān Qipchāq Khān
34. Себюк-Тегин		Sh.ktur Khān
35. Махмуд Себюк- Тегин		Jād.l.tu Khān Qaidu Khān
36. Мас 'уд Селчук из рода Токсурмыша		
37. Тогрул-султан*		